

CRISTIAN NICOLAE GAȘPAR

LIST OF PUBLICATIONS

Books & Translations

Porfir, “Despre viața lui Plotin și despre ordinea cărților acestuia,” [annotated Romanian translation of Porphyry's *Vita Plotini*], trans. C. Gașpar and C. Bădiliță. In *Plotin un mistic păgân* [Plotinus, a pagan mystic], ed. C. Bădiliță. Bucharest: Editura Vremea, 2021, 74-144.

“Life of Saint Adalbert Bishop of Prague and Martyr” [first annotated English translation of BHL 37]. In *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Ed. G. Klaniczay, trans. and ann. C. Gașpar and M. Miladinov. Budapest: Central European University Press, 2013, 95-181. ISBN: 9786155225208.

Septuaginta, vol. 5, *Osea. Amos. Michea. Ioel. Abdias. Iona. Naum. Avacum. Sophonia. Aggeu. Zaharia. Malachia*, [Romanian] trans. C. Gașpar, ed. C. Bădiliță et al. Iași: Polirom, 2009. 648 p. ISBN: 9789734614288.

“Rugăciunea lui Avacum” [The prayer of Habakkuk], “Rugăciunea lui Iona” [The prayer of Jonah]. [Romanian] trans. C. Gașpar. In *Septuaginta*, vol. 4.1, *Psalmii, Odele, Proverbele, Eccleziastul, Cântarea Cântărilor*, ed. C. Bădiliță et al. Bucharest and Iași: Colegiul Noua Europă and Editura Polirom, 2006, 365-67 and 368-69.

Philagathos of Cerami, *Homily 1, For the Beginning of the Indiction and for Symeon the Stylite*. Trans. C. Gașpar. In “Praising the Stylite in Southern Italy: Philagathos of Cerami on St. Symeon the Stylite [BHG 822].” *Annuario dell’ Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica a Venezia* 4 (2002): 100-108.

Guy Bugault. “Mistica buddhismului Indian.” [The mysticism of Indian Buddhism]. [Romanian] trans. C. Gașpar and C. Făgețan. In Marie Madeleine Davy, *Enciclopedia doctrinelor mistice* [An encyclopedia of mystical doctrines], vol. 3. Timișoara, Romania: Amarcord, 1999, 211-58.

Theodoret din Cyrros. *Tămăduirea betșugurilor elinești* [The therapy of Hellenic diseases], cartea a VIII-a, *Despre cinstirea martirilor* (Book 8, On the veneration of martyrs). [Romanian] translation, introduction, and notes in *Altarul Banatului* 7-9 (1998): 98-107 and 10-12 (1998): 149-59.

Porphyrios. *Viața lui Plotin* [The Life of Plotinus]. [Romanian] trans. C. Gașpar and C. Bădiliță. In *Viața lui Pitagora. Viața lui Plotin*, trans. A. Piatkowski, C. Bădiliță, and C. Gașpar. Iași: Polirom, 1998, 123-55.

Studies & Articles. Dictionary Entries

“The Land Where the Two Indies Met: Linguistic Musings on Tomatoes, Eggplants, Zacusca, and Language Contact.” In *A történelem asztalánál: Kulináris kalandozások Nagy Balázs 60. születésnapjára. Dining With History: Culinary Adventures Celebrating Balázs Nagy's 60th Birthday*, ed. Katalin Szende, Dorottya Uhrin, András Vadas. Budapest: Martin Opitz Kiadó, 2022, 150-59.

“Quasi nani super humeros gigantum? Reusing Classical and Medieval Quotations in the Hagiographic Discourse in Tenth-Century Liège.” *Clotho* 3.2 (2021): 31-52 (co-authored with Sibil Gruntar Vilfan).

“Porci vândrași, câini în călduri și câțiva feciori de curvă. Marginalii istorico-filologice la un remarcabil document medieval din Banat.” In *G.I. Tohăneanu: non omnis moriar*. Ed. Mirela-Ioana Borchin-Dorcescu, Valy Ceia, Adina Chirilă. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2020, 257-81.

“Trespassing Pigs, Sons of Whores, and Randy Dogs: Marginalia on a Medieval Document from Caransebeș / Karánsebes.” In *Genius loci: Laszlovszky 60*, ed. Dóra Mérai et al. Budapest: Archaeolingua,

2018, 32-37.

“Preface” to the “Life of Saint Adalbert Bishop of Prague and Martyr.” In *Saints of the Christianization Age of Central Europe (Tenth-Eleventh Centuries)*. Ed. G. Klaniczay, trans. and ann. C. Gaşpar and M. Miladinov. Budapest: Central European University Press, 2013, 79-94.

“Julian the Emperor: The Making of a 'Pagan' Saint in the Fourth Century.” In *In Stolis Repromissionis: Saints and Sainthood in Central and Eastern Europe*. Ed. A. Angusheva-Tihanova et al. Sofia: Rod, 2012, 227-41.

“(Re)claiming Adalbert: Patristic Quotations and Their Function in Canaparius' *Vita S. Adalberti*.” In *Promoting the Saints: Cults and Their Contexts from Late Antiquity until the Early Modern Period. Essays in Honor of Gábor Klaniczay for his 60th Birthday*, ed. Ottó Gecser et al. Budapest: Central European University Press and Department of Medieval Studies, 2011, 31-39.

“Monk Meets Blond Boy: Constructing Homoerotic Temptation in the *Philotheos Historia* of Theodoret of Cyrhrus.” In *Les Forces du Bien et les forces du Mal dans les premiers siècles de l'Église: Actes du Colloque de Tours, Septembre 2008*, ed. Yves-Marie Blanchard et al. Théologie historique 118. Paris: Beauchesne, 2010, 187-209.

“languages: Romanian.” In *The Oxford Dictionary of the Middle Ages*. Vol. 3, *J-Q*, ed. R. E. Bjork. Oxford: University Press, 2010, 966.

“The Emperor Who Conversed with the Angels: The Making of a ‘Pagan’ Saint in the Fourth Century.” In *Memory, Humanity, and Meaning: Selected Essays in Honor of Andrei Pleşu's Sixtieth Anniversary*, ed. Mihai Neamţu and Bogdan Tătaru-Cazaban. Bucharest: Zeta Books, 2009, 233-48.

“‘The Spirit of Fornication, Whom the Children of the Hellenes Used to Call Eros’: Male Homoeroticism and the Rhetoric of Chastity in the Letters of Nilus of Ancyra.” In *Chastity: A Study in Perception, Ideals, Opposition*. Ed. Nancy van Deusen. Leiden: Brill, 2008, 151-83.

“An Oriental in Greek Dress: The Making of a Perfect Christian Philosopher in the *Philotheos Historia* of Theodoret of Cyrhrus.” In *Annual of Medieval Studies at CEU*, vol. 14 (2008). Ed. Judith A. Rasson, Katalin Szende, and Réka Forrai. Budapest: Central European University, Department of Medieval Studies, 2008, 193-229.

“‘The Spirit of Fornication, Whom the Children of the Hellenes Used to Call Eros’: Problematizations of Male Homoeroticism in Late Antique Monastic Milieus.” In *New Europe College Yearbook 2002-2003*. Ed. Irina Vainovski-Mihai. Bucharest: New Europe College, 2005, 239-79.

“The King of Kings and the Holy Men: Royal Authority and Sacred Power in the Early Byzantine World.” In *Monotheistic Kingship: The Medieval Variants*. Ed. Aziz al-Azmeh and János M. Bak. Budapest: Central European University, Department of Medieval Studies, Pastis Incorporated: CEU Studies in the Humanities, and Archaeolingua, 2004, 63-88.

“Harlots into Holy Places: Narratives of Religious Change and the Rhetoric of Abuse in Late Antiquity.” *Synthesis* 30 (2003): 115-25.

“Between the City and the Desert: Theodosian Legislation and the Place of Monks in the Late Roman Society.” *Khōra. Revue d'Études Anciennes et Médiévales: Philosophie, Théologie, Sciences* 1 (2003): 79-96.

“Cassian's Syrian Monastic Contemporaries.” In *Jean Cassien entre l'Orient et l'Occident*. Ed. by Cristian Bădiliţă and Attila Jakab. Paris and Iaşi: Beauchesne and Polirom, 2003, 15-33.

“Ascetismul creştin şi naşterea unui stil intelectual” [Christian asceticism and the birth of an intellectual style]. *Dilema* 513 (2003): 7 [in Romanian].

“Praising the Stylite in Southern Italy: Philagathos of Cerami on St. Symeon the Stylite [BHG 822].” *Annuario dell’ Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica a Venezia* 4 (2002): 93-108.

“The Oath of the Indo-European Warrior.” *Studia Indo-Europaea. Revue de mythologie et de linguistique comparée* 1 (2001): 255-63.

“Theodoret of Cyrhus and the Glory of the Syrian Ascetics: Epic Terminology in Hagiographic Context” (II). *Archaeus: Études d’Histoire des Religions* 4.4 (2000): 151-78.

“Theodoret of Cyrhus and the Glory of the Syrian Ascetics: Epic Terminology in Hagiographic Context” (I). *Archaeus: Études d’Histoire des Religions* 4.1-2 (2000): 211-40.

“Retorica sfințeniei” (The rhetoric of sainthood). *Orizont* n. s. 12.4 (2000): 9 [in Romanian].

“Despre vorba dulce și puterea tăcerii în antichitatea târzie” [On persuasive speech and the power of silence in Late Antiquity]. *Orizont* n. s. 10.10 (1998): 12 [in Romanian].

Book-reviews

Robert of Clari. *The Conquest of Constantinople*. Translated by Edgar Holmes McNeal. New York: Columbia University Press, 2005. In *Medium Aevum Quotidianum* 57 (2008): 52-54.

Daniel Caner, *Wandering, Begging Monks: Spiritual Authority and the Promotion of Monasticism in Late Antiquity*. Berkeley, CA: University of California Press, 2002. In *Adamantius* 11 (2005): 460-63.

Ieronim. *Comentariu la Cartea Profetului Iona*. Trans. Dan Batovici. Bucharest: Editura Anastasia, 2004. In *Khōra. Revue d’Études Anciennes et Médiévales: Philosophie, Théologie, Sciences* 2 (2004): 198-99.

Patericul egiptean. Trans. Dan Ungureanu. Timișoara, Romania: Editura Învierea, Arhiepiscopia Timișoarei, 2002. In *Khōra. Revue d’Études Anciennes et Médiévales: Philosophie, Théologie, Sciences* 2 (2004): 200-202.

Patericul sau Apoftegmele Părinților din pustiu. Colecția alfabetică. Trans. Cristian Bădiliță. Iași, Romania: Polirom, 2003. In *Khōra. Revue d’Études Anciennes et Médiévales: Philosophie, Théologie, Sciences* 2 (2004): 202-203.

Septuaginta. Vol. 1, *Geneza. Exodul. Leviticul. Numerii. Deuteronomul*. Ed. Cristian Bădiliță, Francisca Băltăceanu, Monica Broșteanu, Dan Slușanschi with the assistance of Ioan-Florin Florescu. Trans. Cristian Bădiliță, Ion Pătrulescu, Eugen Munteanu, Mihai Moraru, and Ioana Costa. Bucharest and Iași: Colegiul Noua Europă-Polirom, 2004. In *Adamantius* 10 (2004): 457-58.

Homer. *Iliada*. Traducere în hexametri, cu o Postfață, o Bibliografie esențială și indici de Dan Slușanschi. Bucharest: Paideia, 1998. In *Studia Indo-Europaea. Revue de mythologie et de linguistique comparée* 1 (2001): 319-25.

Michael Maas, ed. *Readings in Late Antiquity: A Sourcebook*. London and New York: Routledge, 2000. In *Archaeus. Études d’Histoire des Religions* 4.4 (2000): 245-48.

Jeffrey Hargis. *Against the Christians: The Rise of Early Anti-Christian Polemic*. New York: Peter Lang, 1999. In *Archaeus. Études d’Histoire des Religions* 4.4 (2000): 253-59.

Richard Valantasis, ed. *Religions of Late Antiquity in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 2000. In *Archaeus. Études d’Histoire des Religions* 4.3 (2000): 250-52.

Vasile V. Filip. *Universul colindei românești (În perspectiva unor structuri de mentalitate arhaică)* (The universe of the Romanian winter-solstice song: from the perspective of archaic mentality structures).

Bucharest: Saeculum I. O., 1999. In *Archaeus. Études d'Histoire des Religions* 4.3 (2000): 255-60.

René Lavenant, ed. *Symposium Syriacum VII: Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 11-14 August 1996*. Rome: Pontificio Istituto Orientale, 1998. In *Archaeus. Études d'Histoire des Religions* 4.1-2 (2000): 509-11.

Conference Papers. (Invited) Lectures

“Drawing Linguistic Boundaries in Banat: Regional Identities and the Dynamics of Language Contact.” At “Borders and Transfers: The 2022 Conference of the Society for Romanian Studies,” Timișoara, 15-17 June 2022.

“De la Brandenburg la otomani: nume, limbă, identități în Banat la sfârșitul evului mediu [From Brandenburg to the Ottomans: Names, language, and identities in Banat at the end of the middle ages].” At “Networks and Society: A Historical Perspective from Ancient World to the Present,” Universitatea de Vest, Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Filosofie, 17-18 March 2022.

“Between Ideological Orthodoxy and Linguistic Orthopraxy: The Fathers and τὸ ἀττικίζειν.” At “Correctness in Comparison: Negotiating Linguistic Norms in Greek from the Imperial Roman until the Later Byzantine Period (I-XV AD),” Austrian Academy of Sciences, Vienna, 18-19 June 2021.

“Limba ca loc al amintirii. Pe urmele unui toponim medieval bănățean [Language as a place of memory: Tracing a medieval toponym in Banat].” At “Colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*,” Universitatea de Vest, Timișoara, 11-12 June 2021.

“Nume și identitate: toponime și antroponime din spațiul bănățean între conscripțiile fiscale medievale și defterele otomane” [Name and identity: toponyms and anthroponyms in Banat between medieval fiscal conscriptions and Ottoman *defters*]. Invited lecture at the Institute for South-east European Lecture Series, Bucharest, 9 February 2021.

“Discarnate Bodies: Defleshing the Ascetic in Late-antique Hagiobiographic Discourse.” At “Dis/embodyment and Im/materiality: Uncovering the Body, Gender and Sexuality in Philosophies of Late Antiquity. In Memoriam Marianne Sághy (1961-2018),” Central European University, Budapest, 6-8 June 2019.

“From Rome to Cape Town and Back with a Vengeance: The *Legendarium* of Santa Cecilia in Trastevere and Canaparius' *Vita Sancti Adalberti* [BHL 37].” At “Surprises from the Past? The impact of modern discoveries of ancient and medieval texts, Medieval Symposium 2013,” University of Southern Denmark, Odense, 11-12 November 2013.

“Just Another *Comes Itineris*? Alexandru Graur and Romanian Classical Philology Between Two Worlds (1945–1955).” At “Classics and Class: Teaching Greek and Latin behind the Iron Curtain,” Symposium organized by the University of Ljubljana, Faculty of Arts, Department of Classical Philology and the University of Warsaw, Faculty of “Artes Liberales,” Ljubljana, 26-28 September 2013.

“Politics, Euhemerism, and Adolescent Literature in Socialist Romania: Horia Stancu's *Asklepios*.” At “Our Mythical Childhood... Classics and Children's Literature Between East and West,” The Center for the Studies on the Classical Tradition (OBT), Institute for Interdisciplinary Studies “Artes Liberales” (Warsaw), Loeb Classical Library Foundation, Warsaw, 24 May 2013.

“In Hot Pursuit of a Fugitive Bishop: History, Textual Strategies, and Monastic Ideology in Canaparius' *Vita* of St. Adalbert of Prague [BHL 37].” Public lecture at the CEU, Department of Medieval Studies, in the OTKA Saints Colloquia series, 14 November 2012.

“The Ancients as Fellow-travelers: The Impact of Ideology on Greek and Latin Handbooks in Romania (1945-1955).” At “Gnothi Seauton—Classics and Communism: The History of the Studies on Antiquity in

the Context of the Local Classical Tradition of the Socialist Countries (1944/45-1989/90), Conference of the Focus Group,” Collegium Budapest, Institute for Advance Study, Budapest, 24-26 June 2010.

“Failed Bishop or Perfect Monk? Constructing Models of Sanctity in Canaparius' *Vita* of St. Adalbert of Prague [BHL 37].” At “Saintly Bishops and Bishops' Saints, Croatian Hagiography Association *Hagiotheca* and the International Hagiography Society,” Poreč, Croatia, 27-29 May 2010.

“Reclaiming the Hills and the Valleys in the Name of the Faith: The Interplay Between Monastic and Lay Settlements in Late Antique Syria.” At “De Re Monastica III: Le Valli dei Monaci, Convegno internazionale,” Rome-Subiaco, 17-19 May 2010.

“The Saint Who Worshiped the Jews and Ignored the Mother of God: Tolerance and Its Limits in the *Vita S. Nicolai Peregrini* [BHL 6223].” At “Intricate Interfaith Networks: The Variety of Jewish-Christian Contacts in the Middle Ages, International Workshop in Medieval Studies,” Central European University, Budapest, 22-23 February 2010.

“From the Backwaters of Greece to the Seafront of Trani: Hagiography as a Means of Cultural and Religious Integration in the Anonymous *Vita* of St. Nicholas the Pilgrim [BHL 6233].” At “Patterns of Uniqueness: Singularity and Regularity in the Middle Ages, a conference in honor of Gerhard Jaritz, a unique medievalist and an admirer of patterns, jointly organized by the Faculty of Humanities of the Charles University in Prague and the Moravian Gallery in Brno,” Brno, Czech Republic, 4-6 November 2009.

“Patristic Choices: The Church Fathers Between Attic(ist) and Post-classical Greek.” At “Greek: A Language in Evolution. An International Symposium in Honour of Antonios N. Jannaris,” St Andrews University, Scotland, 14-17 June 2009.

“No Place for Young Men: Reinventing the Desert in Ps.-Ephraem's *Sermones paraeneticus ad monachos Aegypti*.” At “Monastic Landscapes—Physical and Spiritual,” International, interdisciplinary workshop, Central European University, Budapest, 5-7 March 2009.

“*Hetairikon blepōn*: An Unusual Patristic Encounter with a Sexy Demon.” At “Les forces du Bien et du Mal dans les premiers siècles de l'Église,” IV^e Colloque International d'Études Patristiques, Université de Tours, 11-13 September 2008.

“*Caelestes litterae*: The Status and Cult of Imperial Letters (*Sakrai*) in Late Antiquity.” At “The Iconology of Law and Order: Legal and Cosmic,” University of Szeged, Institute of English and American Studies, 6-10 July 2008.

“Exporting Saints, Importing Hagiography in Central European Christendom: Remarks on the Authorship and Influence of the Life of St Adalbert of Prague.” At “Saints and Hagiography Across Northern and Eastern Europe (c. 800-1200),” University of Bergen, Centre for Medieval Studies, 2-4 June 2008.

“Tracing the Elusive Bears of Late Antique Antioch: The *damnatio ad bestias* in the Life of St. Symeon the Elder Stylite.” At “Fauna and Medieval Urban Space,” Central European University, Budapest and Visegrád, 17-19 March 2008.

“*Aut barbarus semisermo discendus est aut tacendum?* The Hagiographer as Cultural Translator: The Case of Jerome and Theodoret of Cyrrhus.” At “L'esegeta romanziere: Gerolamo, le *Vite di Ilarione, Paolo e Malco* e gli inizi dell'agiografia monastica, Giornata di studio,” Università di Bologna, Dipartimento di filologia classica e medioevale, Bologna, 11 January 2007.

“Recovering History from the Hagiographic Record: Remarks on Methodology.” At “Hagiografija: historiografija, izvori i metode” [Hagiography: Historiography, Sources, and Methodologies], a first hagiographic convention organized by Hagiotheca (The Croatian Hagiographic Society), Dubrovnik, 20-23 October 2005.

“The World and the Desert: Rhetoric and Reality in a Little Known Source for the History of Egyptian Monasticism.” At “Universal and/or Particular Values in Art History,” Workshop in Collegium Budapest in Cooperation with the Program for the Study of Ancient Christianity, University of Bergen, Norway. Budapest, 9-11 May 2005.

“Good Emperors, Bad Emperors, and their Biblical Models in the Work of Theodoret of Cyrillus.” At “Les modèles bibliques du pouvoir et du droit au Moyen Age et à l’époque moderne / Biblical Models of Power and Justice during the Middle Ages and the Modern Times.” Bucharest, 28-29 January 2005.

“Claiming the Stylite’s Patronage: Competing Hagiographies in Late Antique Syria.” At “Saints and Patronage: Third Hagiography Society Symposium.” Budapest, 24-27 June 2004.

“Writing after the Fall: Nathanael Bertos and the City.” At “Fall of an Empire, Rise of an Empire” Workshop on the Capture of Constantinople in 1453 co-organised by the Department of Medieval Studies and Past, Inc. at the Central European University. Budapest, 28-29 November 2003.

“Between the City and the Desert: Defining a Proper Place for Monks in the Early Byzantine World.” At “Segregation, Integration, and Assimilation in Medieval Towns” Interdisciplinary Workshop, Department of Medieval Studies, Central European University. Budapest, 20-22 February 2003.

“How to Convert the King of Kings: Late Antique Rhetorical Representations of the Ideal Ruler as Means of Religious Propaganda.” At “Religion and Rulership” Interdisciplinary Workshop, Department of Medieval Studies, Central European University. Budapest, 21-23 February 2002.

“The Syrian Monastic Contemporaries of John Cassian.” At “John Cassian Between East and West” International Colloquium, New Europe College Institute for Advanced Studies. Bucharest, 27-28 September 2001.

“Harlots into Holy Places: Reconstructing Female Space in Late Antiquity through Narratives of Religious Change.” At the International Medieval Congress. Leeds, 9-12 July 2001.

“Julian the Apostate: The Making of a Fourth-Century Saint.” At “The Early Cult of Central and Eastern European Saints.” Sofia, 21-24 August 1999.

“Walking on the Boundaries: Theories and Practices of Perambulation. *Iuramentum super terram* in Medieval Wallachia.” At “Constructing and Deconstructing Frontiers” Interdisciplinary Workshop, Department of Medieval Studies, Central European University. Budapest, 19-21 February 1999.